

## 90 iir Friisk Foriining

**Die Friisk Foriining feierte am 2. Juni im Gasthof Fraschlönj ihr 90-jähriges Bestehen. Nordfriesland dokumentiert die Ansprache der früheren Vorsitzenden Marie Tångeberg (S. 20–21), den Festvortrag (S. 13–19) sowie die Begrüßung durch den Vorsitzenden Bahne Bahnsen.**

Tunkboor koone we diling dāt 90-iiri jubiläum foon e Friisk Foriining fiire. Am aāl dāt wjartful årbe, wat önj daheere näägenti iir lååsted wörden as, wårt profasor Thomas Steensen awäädrie ferteete.

Önj en nordfraschen historischen tuhuupehäng san da leeste näägenti iir foon grut bedjüsing, ouers ja san duch mån en kort tid önj e mör as duusend-iiri – instituutsjooñslüüs – frasch historii. We frasche hääwe üs üt di iine unti oudere grün for en institutsjooñslüüs laawen önjtschääsd. Maning kultuure än följke trinam üs san sloowe foon jare äine instituutsjoone/organisatsjoone unti jare stoote. Dāt koon huum foon da frasche ai seede.

Än di ainkelte frasche heet oueremätje foole frihäid hädj. Heerönj lait dāt wääsentlik ferschääł twasche da frasche än oudere europäische kultuure. Ouers san we döör jüdeer frihäid ouer iirhunerte önj åle wine ferwaid än språkelüüs wörden? Hü wårde we ainkelte pårt foon di grute friiske klütetäpich, än hü foue we et friisk önj e tukamst herin önj dāt grut europäisch münster? Dāt as e frääge, weer da frasche önj e tukamst ai büteam kaame, jam ma tu befooten.

Felicht wjarn åł frasche as hoonelsmanschne önjt iir 19 for kristi önj Köln, as da röömere ma Agrippa as önjfäärer e stää bai e Rhein innümen. Ik ban me säåker, dāt da frasche et ma e ångst fungen, as ja da röömere än jare brutalitääł wis wörden san. Et riseltoot wus dan uk, dāt s jam långs bait heef boogseeten. Säåker as aw arken fål, dāt da frasche tuhuupe ma da sakse 400 eefter kristi Ainglönj innümen. Di ainglische språke as je uk en fraschen dialåkt, unti as et amkiird? Deer önj Ainglönj hääwe jam maning frasche boogseet önj dadeere iirhunerte.

Eefter et iir 700 süwat kömen dan oudere frasche, wat jam heer önj Nordfraschlönj öñsiidelden. Da frasche san dialåktisch, historisch än geograafisch tacht ferbünen ma e legendäär Hanse. Jütid åł san maning üt jare hiimstoun ferswünen – am tu årben unti en diilj foon e Hanse tu wården. Herüt önj e grut wråål. Hoonel kombiniird ma loonwirtschaft wus jü nai formel.



Bild: Friisk Foriining

Der Vorsitzende der Friisk Foriining Bahne Bahnsen

Önj aāl da tide ma stormflödje, europäische kreege än ütwanern hääwe we as följke ouerlaawed! Da frasche hääwe jam ai ouer-instituutsjooñslüüsird, ja hääwe et laawen laawed än en frasch historii ma müüte än täåle eefterleet. We schan noch foole mör foon da for maning unbekånd historii än täåle, wat üs amjeewe, beårbed än ferteeld füüñj! Ik wal hål heer noch iinjen tunk seede tut Nordfriisk Instituut for sin ünhiimlik wjartful årbe, wat et bewäären än widerfermadeln foon üüs kultuur än üusen språke önjungung!

Deer wjarn uk frasche/friiske made da manschne, wat 1613 Nieuw Amsterdam – diling Manhattan än New York – kääften än grünläiden. Peter Stuyvesant wörd 1626 di tweede bürgermäister aw Manhattan. Hi as önj Fryslån önj dāt toorp Pepergea tuläid. Uk diling laawe je noch maning frasche önj New York än önj Iowa.

Südånji köö ik baibliwe än noch maning friisk-historische begääwenhäide döör da iirhunerte apliste, ouers jarst 1923 wörd en gånß wichti friisk organisatsjooñ grünläid. Di 25. moi 1923 wus määst en historisch dootem for Fraschlönj. E *Friesisch-Schleswigsche Verein* – wat sunt et iir 2003 Friisk Foriining håt – as dideere dái grünläid wörden. Fort jarst tooch wörd deer en organisatsjooñ grünläid, wat har önj har statuute deertu bekånd, dāt da frasche en äin följke san.

E Friisk Foriining as en politisch-kulturål organisatsjooñ. Än we årbe for e frihäid än fort wålj foont frasch följke. Me tänjt, we frasche laawe – än hääwe åltens laawed – twasche frihäid än „ortodoksi“. E frihäid foon di ainkelte as en pårt foon üüs kultuur „liiwer düüdj as sloow“. Ouers schönj we ai felicht üüs tänken mör aw et müüñj üttruchte, üs tu soomeln än mör „ortodoks“ tu laawen?

Üüs histoori ferteelt üs: Maning friiske laawe diling önj Amerika, san ferdiljd önj Europa än hääwe jam – weer’s aw e wråål uk san – oueremätje gödj asimiliird, ouers uk jare friisk bewusthäid deerbai tuseet. Da friiske san wråålsmäister, wan et deeram gungt, jam naie kultuure önjtupååsen, ma et riseltoot, jare ain kultuur tu ferliisen. Deeram: Tu åle tide hääwe we nordfrasche ma e gefåår laawed, dåt da grute kultuure üs apsööge unti üs for jare müülje instrumentalisiire.

E apgoowe foon e Friisk Foriining for 90 iir, diling än önj e tukamst – tuhuupe ma åle frasche önj e wråål – as: dåt da manschne jam am et friisk soomle! Üüs bjarne schan widerhaane önj frihäid apwåkse – weer’s uk san aw e wråål –, ouers we, wat ål wat åler san, köön gödj wat mör „frasch ortodoksii“ önj üüsen warkeldäi ma inbage än dåt dan uk önj Nordfraschlönj sprüidje.

Stönje da frasche diling jüst as Moses jütid fort rüüdj heef: Nåån! We nordfrasche hääwe iirhunerter ma eeb än flödj laawed – än we koone döört wåader luupe! Et laawen önj e mjarsch än bait heef heet üs liird, üs aw üüs ain uurdiljkskreeft tu ferlåtjen än heet döör da iirhunerter for da manschne en gou laawen önj frihäid ma ham broocht, ouers heet ja uk wat oufferlångd. Nü önj üüs tid koone we belaa-we, dåt maning manschne üt gån Tjüschlönj hål en latj (ouers jöör) stuk foon üüs smuk loonschap kuupe wan.

Ouers nü tu åle friiske! Wan we döört wåader gunge koone, koone we dan ai uk döör en wüüste gunge? Felicht schönj we frasche – jüst sü as da jööse – iinjsen aw en lung wåndering döör e wüüste, am üs tu soomeln? We foon e Friisk Foriining köön ouers uk en hoonel önjbiidje. Arken, wat ham da fjouer moune wåndern döör e wüüste spååre wal, di koon önj stää for iinjfåch lasmoot bai e Friisk Foriining wårde! Heer soomle we üs trinam åles, wat frasch as! Önj üüsen feriin fersåke we uk än fin üüs wisjoone, südåt e friisk kultuur än üüs rüm hart – klaar kiming bestönjen blaft.

Ik seed tunk for gou än gåågenful tuhuupeårbe tu: Åle frasche önj e grut wråål, wat ai önj Fraschlönj booge, frasche önj Ååst-, Sater- än Weestfriislon, Et Nordfriisk Instituut, e Ferring Stifting, e *Nordfriesische Verein* ma sin toorpsferiine, e Öömrang Ferian, Rökefloose, *Frisia Historica*, än en gruten tunk tut stjör foon e Friisk Foriining.

We tunke üüsen geschäftsfåårer Manfred Nissen. We tunke et lönj Slaswik-Holstiinj än e kris Nord-

fraschlönj for jare stipe. *En stor tak til vore danske venner og samarbejdspartnere igennem mange årtier: SSF, SSW, Dansk Skoleforening, Slesvigske Samfund og Grænseforeningen.*

Wat san nü üüs idee-e än wisjoone for da näiste tiin iir – bit tu üüs hunter-iiri jubilåum?

Önj Nordfraschlönj schal e friiske språke än kultuur foon e bjarnetün bit tut abituur unerruchted wårde. Da gümnaasie önj üüsen berik schan deertu ferplached wårde, önj e luup foon da näiste fiw iir en feroontuurdliken awt schölj tu finen, wat ham am e frasche språke än kultuur awt schölj tu kumern heet. Än bane da näiste tiin iir schal ark schölj trii feroontuurdlike hääwe.

Uk deer, weer frasch diling ai mör snååked wårt, schan we fersåke et wider nai tu etabliiren ma heelp foon frasche språke-implantaate än sü en sliiks språke-hålie schååfe. Än dåt jüst önj da schoule. We ferplachte et lönj Slaswik-Holstiinj, dåtheer forheewen tu betåålen än et döörtufååren.

We brüke uk preestere, wat friisk snååke. Wan en preester nuch niinj friisk koon, wan’r instald wårt, schal’r ham ferplachte än liir et önj e luup foon fiw iir. Wan ik iinjsen stårwe schölj, laan ik et ouf, aw tjüsich unti dånsh begrååwen tu wården! Önj di fål wörd ik bai min ain lik ai ma deerbaiweese.

Åles, wat we diling eefter näägenti iir årbe önj e Friisk Foriining schååfed hääwe, as mån foon en gån pår manschne schååfed wörden. Ouers dåt, wat for üs stoont, schååfe we ai åliine. Dåt luket bloot, wan we tuhuupeårbe. Nü mää ik åle nordfrasche apfordie, wat jam bit nü nuch ai önj en friisk organisatsjoon inmalded hääwe, ouers wat fåile, dåt’s friisk san, unti friiske grutålerne hådj hääwe, åsw.: Aner jarne laawen foon mjarne ouf önj!! Mååg manst tiin minuute irgendwat wat aw friisk, lees tiin minuute önj en friisk tidschraft unti bök, än wan’t en uurdebök as, hiir tiin minuute friisk raadio, önjtwider aw NDR-Welle Nord ma Karin Haug unti Friisk Funk (arken fraidi ma Gary Funck!), gung tiin minuute aw e hüüesid foont Instituut, deer jeeft et en online-språkekurs åsw., åsw. Nam de seelew as fraschen wår.

Wat schal dåt brainge? Eefter en was tid wårde jam mårke, dåt jarne laawen bääder wårt, dåt åles önjt laawen mör san määget än dåt jam en kultuur tubåågwine. Dåt as uk man wåi wåån. Än ik köö me diling nån bääderen apgoowe önj min laawen forstale as än wees formoon foon e Friisk Foriining. Rüm hart – klaar kiming!

Thomas Steensen:

# Friisk Foriining 1923–2013

Festvortrag zur Jubiläumsfeier am 2. Juni 2013 in Risum

Die Friesen sind ein eigenes Volk und in Deutschland eine nationale Minderheit. Von dieser entschiedenen Position aus geben die Nationalen Friesen der Auseinandersetzung um friesische Identität und friesisches Selbstverständnis immer wieder starke Impulse. Ihr Verein vollendete das neunte Jahrzehnt seines Bestehens. *Nordfriesland* bringt den für den Druck leicht bearbeiteten Festvortrag.

Neunzig Jahre, ein langes Menschenleben, liegt es zurück: Am 25. Mai 1923 versammeln sich in Nord-Lindholm, wohl in der guten Stube eines friesischen Bauernhauses, zehn, vielleicht fünfzehn Menschen, „Vertreter aus allen Teilen Nordfrieslands“. Sie gründen den „Friesisch-schleswigischen Verein“. Der wolle sich einsetzen, so schreiben sie in die Satzung, für die „Wiederbelebung friesischer Volkskultur unter Ausdehnung der kulturellen Beziehungen zum Norden“. Das Zeitungsexemplar, in dem von der Vereinsgründung berichtet wird, kostet 1 500 Mark. Die Inflation in Deutschland treibt auf ihren Höhepunkt zu. Politische Extremisten versuchen die erste deutsche Demokratie, die Weimarer Republik, aus den Angeln zu heben. Ein Mann namens Hitler scheitert einige Monate später kläglich mit seinem

putschversuch in München. Reichskanzler wird in diesem Jahr Gustav Stresemann, der spätere Friedensnobelpreisträger.

*Manschene, wat 90 wårde, laawe oofting, wan ouerhood, for ålem önj e fergängen tid. Ja wan fort mååst ai mör foole fermanere – „same procedure as every year“, säit Miss Sophie, wat harn 90. iirdäi fiirt. Dåt jült for e Friisk Foriining luklikerwise ai.*

*Aw fjouer frååge wal ik önj min fordreeging tu swååren fersåke:*

1. *Weeram wörd dideere feriiin grünläid?*
2. *Huum wjarn forfidere, „geistige Väter“?*
3. *Wat for manschene stöön önj e spase?*
4. *Wat san „historische fertiinste“ foon e Friisk Foriining? Jeeft et uk sü wat as en „historisches Versagen“?*



Foto: Friisk Foriining

Nachwuchsarbeit bei der Friisk Foriining: Besuch im Garten von Emil Nolde

1.

Die Gründung des Vereins 1923 kann nicht verstanden werden ohne die Ereignisse, die drei Jahre zuvor die Menschen in der dänisch-deutschnordfriesischen Region bewegten. Im nördlichen Teil Nordfrieslands wurde 1920 darüber abgestimmt, ob man bei Deutschland verbleiben oder sich wieder Dänemark anschließen wollte. Die Wogen gingen hoch. Die überwältigende Mehrheit entschied sich für Deutschland. Der wichtigste Grund ist darin zu sehen, dass in Nordfriesland seit Jahrhunderten deutsche Kirchen- und Schulsprache herrschte und dass man sich deshalb mit der deutschen Kultur „unlöslich“ verbunden fühlte. Manche sagten sogar: „Wir Nordfriesen sind deutsch – und weiter sind wir nichts.“

Einzelne Nordfriesen hatten sich indes aus unterschiedlichen Gründen von Deutschland abgewandt und setzten sich für einen Anschluss an Dänemark ein. Nationale Dänen konnten und wollten sie nicht sein. Denn die dänische Sprache hatte seit Jahrhunderten im friesischen Gebiet so gut wie keine Rolle mehr gespielt. So wurde der Abstimmungskampf zur Geburtsstunde der – wie sie sich bald nannten – Nationalen Friesen.

*Ouerhood, di noome: Et begand aw tjüsch: Friesisch-schleswigscher Verein. Deerma wörd wälj uk e ferbining ma e dānsch manertāl unerstraagen, wat as Schleswigscher Verein aprätj. Sunt amentrānt 1934 wörd di noome Vereinigung der Nationalen Friesen brükd, wat et wichtist müülj än e hoodlīnie ütkröged. 1948 füng di feriin en fraschen noome: Foriining for nationale Fräsche (en tidlung Frāsche unti Frāsje). Ouerdāt di feriin ai bloot for e frasch Böökinghiird, ouers fort hiil friisk gebiit deer weese schölj, wörd di noome 1975 ferānerd: Foriining for nationale Friiske. Tiin iir lait et nü tubääg, dāt di noome Friisk Foriining beslin wörd.*

2.

*Forfidere („geistige Väter“) foon e Friisk Foriining wjarn da friiske, wat e friiske spräke än kultuur en äinen wjart dāin, wat’s likst et tjüsch än et dānsch as äinen faktor sächen. Ik nāām tut biispiel Christian Feddersen än Moritz Momme Nissen foon e fāāstewāl, di siimoon än dachter Simon Reinhard Bohn foon Feer unti di siimoon, böre än spräkemoon Nann Mungard foon Sal.*

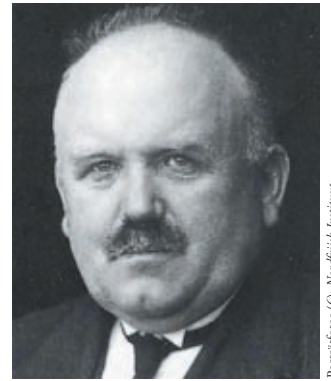
*En huulew iir eefter e oufstiming 1920 köm en latj schraft rüt, wat riinüt as program for da läädere*

*nationale Friiske*

*önsāj wārde koon:*

*„Die friesische Bewegung“.*

Verfasser war der aus Eiderstedt stammende Bauer Cornelius Petersen, der sich intensiv mit der friesischen Geschichte und Kultur befasst hatte. Diese bewertete er völlig neu. Die



Portraitfoto (6): Nordfriisk Institut

**Cornelius Petersen** Friesen seien im Laufe der Jahrhunderte von auswärtigen Rittern, Beamten, Pastoren „kolonisiert“ und sich selbst entfremdet worden. Sie sollten nun zu sich selbst zurückfinden und ihre Eigenständigkeit betonen. Friesen und Friesisch sollten in Friesland auf dem ersten Platz stehen. Das „Volkstum“ sah „CP“ als unveränderlichen Wert, bestimmt durch die „Bande des Blutes“. Im „Landvolk“ erkannte er den „Kern der Rasse“. Hier zeigten sich Elemente einer gefährlich übersteigerten Blut- und Boden-Ideologie. Sie kamen bei den Nationalen Friesen auch später zum Vorschein, als zum Beispiel nach 1945 vor „Überfremdung“ durch die aus dem Osten gekommenen Flüchtlinge gewarnt wurde.

3.

*E Friisk Foriining häi et luk, dāt önj āle 90 iir manschene önj e spase stöön, wat jam ma lif än siil for e sääge inseeten, wat aw en gāns äinen wise et frasch laaweden än uk forlaaweden, wat jarne än kānte häin. Et begand ma Johannes Oldsen üt Klookris, wat läāser sügoor „di frāsche kining“, wan uk suner kröön, nāmd wörd. Önj e jarste wrāālskerich häi hi twāär foon sin fjouer brouderne ferläāsen. Hi wälj ninte mör waase foon „Preußens Gloria“ än foon e tjüsche natonalismus. Uner e influus foon Cornelius Petersen wörd’r wis deeram, dāt da frāsche en följik for jam seelew wjarn. Deeram wälj’r da frāsche as en äin manertāl önjerkānd füünj, än deerfor ärbed hi ma e dānsch manertāl tuhuupe. Önj sin toorp stöör āliine. Deer wus’r sü än sü wat isoliird, ouerdāt’r en äin hood häi. Ut e wrāālskerich häi’r en krunkhäid mabroocht. Hi wus ai befrāid än booged tuhuupe ma sin mam önj iinj hūs. Ouerdāt hi ma Tjüschlönj ninte mör tu douen häāwe wälj, wörd’r as „Landesverräter“ bescheempd. Da waninge foon sin hūs wör-*





Johannes Oldsen

den ham insman. Än duch hül'r döör än gäng ai en faingerbrääjt ouf foon sin frasch positsjoon. Önj e NS-tid heet'r gruten mödj bewised. As än foon bloot en gäns päär frasche trätj hi in for e demokratii. Hi muurst ninte mör publiisire, stöo „unter den Argusaugen der Gestapo“. As

e krich forbai wus, „in der langersehten Stunde der Befreiung von Angst und Terror“, as hi schriif, hoowed hi, dät da frasche nü en bääder tukamst önjt dänsch fingen. Ouers et köm ouers.

Ai maner as 35 iir, bit tu san düüs 1958 wus Johannes Oldsen formoon. Ham föolid san sösterssaan Carsten Boysen üt Risem. Hi wus en fraschen böre än önj sin toorp gödj önj sänj. Weestfraschlönj, weer hi maning waane häi, wus en grut forbil for ham. Hi broocht da interfrasche böredrääwne önj e gung, wat et diling nuch jeeft. Di frasche spräke stöo for ham boowenönj, hi wälj'n sü „riin“ as möölik hüülje. Sü as Johannes Oldsen wus hi uk en poliitisch hood än köo da manschene ma sin räade mariwe. Foole wälj'r foont stää seete fort frasch, foole häi'r ham fornümen. Ouers hi muurst duch belaaawe, dät et ma san hartensspräke tubääggäng än dät mör än mör manschene jam foon da nationale frasche oufwänden. Foon 4 800 önjt iir 1948 bliifen 1983 niinj duusend. Diling san et amenbai 600. Et wus for ham was truuri, dät'r sü'n tubääggung belaaawe muurst, sü foole möite hi ham uk düi. Eefter 25 iir däi hi san bantje as bääs foon e Foriining 1983 ap.

Tou iir lääser stöw di grute moon foon e Foriining, wat döör en föirngsiirhunert dät oonlas foon e nationale friiske wus.

Eefter en kort twaschetid wörd san brouder Alfred Boysen formoon. Hi wus en lung tid sekretäär foon e Foriining wään, än et wus was



Carsten Boysen



Alfred Boysen

ai lacht for ham, nü üt di schaame foon san grute brouder tu treesen än di jarste moon tu weesen. Önj sin tid as formoon, et wörden bloot fjouer iir, begand en kriitisch diskusjoon ouert ferhüülj tu e dänsch manertäl. Hi fertreet e Foriining aw en oudern wise as san brouder. Fortiter in

re, suaviter in modo – sü häaw ik ham belaaued: Kläär önj e säåge, mil än wanlik önj e oort än wise.

Die langjährige Leiterin der dänisch-friesischen Schule in Risum wurde 1987 neue Vorsitzende, Marie Tångeberg geb. Siewertsen aus dem Marienkoog. Für die Foriining war dieser Wechsel epochal in zweifacher Hinsicht: Zum ersten Mal stand eine Frau an der Spitze – und zum ersten Mal kein Mitglied der Familie Oldsen-Boysen. Vieles veränderte sich damals. Das Landtagsgremium für friesische Anliegen nahm seine Arbeit auf. 1990 wurde der friesischen Volksgruppe in der Verfassung von Schleswig-Holstein „Schutz und Förderung“ zugesichert. Mit ihrer ganzen Kreativität, Energie und Begeisterung hatte Marie Tångeberg ihre Schule geprägt und brachte dies alles in die Vereinsarbeit ein. In ihre nur dreijährige Amtszeit fällt nicht zufällig die geniale Idee der friesischen Herbsthochschule. Marie ist die Grande Dame der Friisk Foriining.

Als Vorsitzender folgte 1990 Momme J. Nommensen, der bereits 1983 für drei Monate ein-

gesprungen war. Als erfolgreicher Landwirt im Christian-Albrechts-Koog stand er noch voll im Beruf. Dass er mit seinen Kindern Friesisch sprach, war ihm – und auch den anderen Nationalen Friesen – eine Selbstverständlichkeit, was übrigens einen Unterschied



Marie Tångeberg

zu so manchem Vor-  
mann des Nordfriesi-  
schen Vereins ausmacht.  
Momme Nommensen  
war mit der Familie  
Boysen verwandt, aber  
ein ganz anderer Typus.  
Politische Erfahrung  
hatte er kaum und ver-  
fügte über viel weniger  
Kontakte zur dänischen  
Minderheit. Er setzte



**Momme Nommensen**

sich mit Begeisterung  
und offenem Sinn für  
die friesische Bewegung ein. 1994 erklärte er in  
einem Interview, ein Zusammenschluss der *Fori-  
ning* mit dem einst verfeindeten Nordfriesischen  
Verein zu einer großen friesischen Organisation  
solle der Weg in die Zukunft sein. Der Vorsit-  
zende des Nordfriesischen Vereins äußerte in der  
Presse, die *Foriining* könne ja seinem Verein bei-  
treten. Ein Aufschrei bei prominenten Nationalen  
Friesen war die Folge. Man wollte nicht einfach  
„angeschlossen“ und „abgewickelt“ werden wie  
kurz zuvor die DDR.

Momme Nommensen hatte Veränderungsbedarf  
erkannt, seine Idee aber eher spontan geäußert.  
Die Kritik daran erscheint mir verständlich. An-  
ders vorbereitet hätte sich vielleicht eine frucht-  
bare Diskussion ergeben können. Eine Debatte  
über die Struktur der friesischen Volksgruppe  
war schon damals überfällig, und für unsere Ge-  
genwart gilt dies noch viel mehr. Ich persönlich  
glaube nicht, dass ein monolithischer Verein aller  
Nordfriesen die Lösung bringt. Zentralismus  
verträgt sich schlecht mit der Vielfalt friesischer  
Geschichte und Kultur. Die eigenständige friesi-  
sche Position der *Friisk Foriining* bleibt in meinen  
Augen unverzichtbar. Und doch kann es nicht  
weitergehen wie bisher. Die friesische Volksgrup-  
pe bewegt sich, wenn sie sich denn bewegt, in den  
Strukturen der Vergangenheit. Jeder Verein hält  
seine Versammlungen für sich ab. Der Friesenrat  
hat in den vergangenen Jahren erfreulicherweise  
übergreifende Bedeutung gewonnen, seine zehn  
Mitglieder leisten ehrenamtlich mit großem Ein-  
satz wichtige Arbeit. Doch er wirkt weitgehend  
unter Ausschluss der Öffentlichkeit. Es fehlt ein  
breites friesisches Forum, in dem alle präsent sind,  
in dem öffentlich diskutiert wird – endlich auch

einmal wieder kontrovers! Vielleicht könnte eine  
Föderation der friesischen Vereinigungen in die  
richtige Richtung weisen.

Auf Momme Nommensen folgte der da-  
mals 42-jährige Jörgen Jensen Hahn,  
seit 1985 Leiter der Frsch Schölj in Risum.  
18 Jahre lang, von 1995 bis 2013, stand er an  
der Spitze, gab sein Amt dann an Bahne Bahnsen  
ab. Nach Johannes

Oldsen und Carsten  
Boysen war er also  
der dritte langjährige  
Vorsitzende. Jörgen  
Jensen Hahn setzte  
von Anfang an auf die  
Einbindung möglichst  
vieler, gerade auch  
junger Menschen.  
Frische Ideen förder-  
ten das Friesische.  
Neben der bewährten  
Herbsthochschule

nenne ich die großarti-  
gen „Sprachreisen“  
zu anderen Sprach-  
minderheiten in Eu-  
ropa, die sowohl die  
eigene Identität und  
Sprache als auch die  
Offenheit und Ver-  
bindung mit anderen  
fördern – beides ist  
unverzichtbar und  
steht in Einklang mit  
der besten friesischen  
Tradition. Ich nenne

die kreative Arbeit des  
Kulturkonsulenten  
Gary Funck, z. B. das  
*Minority Film Festi-  
val* – sehr klein, aber  
doch großes Kino!  
Friesische Phantasie  
setzt die *Friisk Fori-  
ning* gegen lähmende  
Langeweile. Hinter  
allem steht seit  
1983, seit drei Jahr-  
zehnten Manfred  
Nissen, der genauso



**Jörgen Jensen Hahn**

Foto: Thomas Stensén



**Manfred Nissen**

Foto: Friisk Foriining



**Gary Funck**

Foto: Harry Kunz

ideenreich wie verlässlich und unaufgeregt die Geschäfte führt.

4.

Große Verdienste hat sich die *Friisk Foriining* um Nordfriesland und die Friesen erworben, ich werde sie am Schluss noch einmal benennen. Gibt es aber ein „historisches Versagen“? Ich meine: ja. Es hängt mit dem historischen Hauptverdienst zusammen. Mit der Gründung bestand in Nordfriesland eine Organisation, die der friesischen Sprache und Kultur einen Eigenwert neben Deutsch und Dänisch einräumte. Diese Position wurde außerordentlich konsequent vertreten – gegenüber den „deutsch gesinnten“ Friesen im Nordfriesischen Verein und gegenüber der dänischen Minderheit. Immer wieder wandte sich Johannes Oldsen gegen dänische „Übergriffe“ ins friesische Gebiet. Dazu wurde auch die – seit rund zwei Jahrhunderten nicht mehr friesischsprachige – Halbinsel Eiderstedt gezählt. Als in Tönning 1935 eine dänische Schule eröffnet wurde, sah Oldsen hierin einen Übergriff der dänischen Minderheit, und sein Mitstreiter Martin Lorenzen sprach von einem „Schmerzenskind“.

Mit dem Ende des Zweiten Weltkriegs änderte sich die Situation ganz und gar. Nach der deutschen Katastrophe sah man die Zukunft in Dänemark. Oldsen und die wichtigsten Vertreter des Vereins waren überzeugt, dass die Nordfriesen in dem demokratisch und sozial gefestigten Nachbarstaat, mit dem Nordfriesland bis 1864 verbunden war, eine bessere Zukunft haben würden. Alle Blicke waren auf eine Verbindung mit Dänemark gerichtet, die unmittelbar bevorzustehen schien. Als Vorbereitung setzte man sich für dänische Schulen in Nordfriesland ein. Zwölf wurden in kurzer Zeit gegründet. An diesen Schulen würde, so war man überzeugt, nach der Vereinigung mit Dänemark selbstverständlich die friesische Sprache zu ihrem Recht kommen. Wahre friesische „Heimatschulen“ würden die dänischen Schulen in Nordfriesland sein. Denn die Dänen wünschten ganz gewiss eine eigene volkliche Entwicklung bei den Friesen („*en egen folkelig udvikling hos os*“), wie Carsten Boysen noch 1960 schrieb.

*E ferining ma Danmark bliif üt. Da dânsche schoule bliifen – önj en gebiit, weer e dânsche sprâke sunt iirhunerte knâap en rul spaald häi. Friiske hiimstounschoule wörden's absluut ai. Aw e friiske sprâke än kultuur gângen's knâap in, määst nuch*

*maner as da tjüsche schoule. Süstemaatisch än ma gruten apwând stiped wörd e dânsche sprâke, hüwâljdä bjarne grutstendüiljs nuch friisk as mamensprâke snââkeden. Et friisk füng en plâts önj en jarn, önj en ökling, wan ouerhood. Mat friisk wörd huuchstens improwisiird, süstemaatisch stiped wörd et ai.*

Zum 90-jährigen Bestehen der Heimvolkshochschule in Leck, der heutigen Nordsee-Akademie, hielt die Kulturministerin Anke Spoorendonk (SSW) einen eindrucksvollen Vortrag über den dänischen Pädagogen und Theologen N. F. S. Grundtvig, der für die kulturelle Entwicklung Dänemarks eine kaum zu überschätzende Bedeutung einnimmt. Einer seiner Grundgedanken bestand darin, die gewachsene Volkskultur (*folkelighed*) zu voller Blüte zu bringen. Die Volkskultur hier in Nordfriesland war friesisch. Dies erkannten auch manche Dänen, wie etwa der Lehrer und Schulleiter in Niebüll, Frederik Dinsen Hansen, er schrieb: „*Det frisiske burde herude have Førstepladsen, men som Sprog betraget staar det i Skolerne paa sidste Plads.*“ Ähnlich äußerte sich 1957 der junge dänische Südschleswiger Tams Jörgensen. Später ermunterte z. B. der SSW-Landtagsabgeordnete Karl Otto Meyer die Nationalen Friesen, stärker ihr eigenes Profil zu zeigen. Doch solche Stimmen blieben Ausnahmen. Es muss überraschen, dass offenbar so wenige Mitglieder der dänischen Minderheit ein Problem darin sahen, die dänische Sprache und Kultur zu Lasten der ursprünglichen friesischen in Nordfriesland zu fördern.

Dass die dänische Minderheit, dass *Sydslesvigsk Forening* und *Dansk Skoleforening* zuallererst für dänische Interessen arbeiten und einstehen, ist ihr gutes Recht, niemand kann etwas anderes erwarten. Im Grunde ist es ja überraschend und mit Dank anzuerkennen, dass die dänische Minderheit überhaupt friesische Anliegen fördert. Auch das Nordfriesische Institut profitiert davon. Jede(r) Einzelne hat die Möglichkeit, sich frei zu entscheiden, ob er Deutscher, Däne oder Frieser sein möchte. Allerdings fällt eine Entscheidung für die dänische Minderheit mit ihrer voll ausgebauten Infrastruktur wohl leichter als für die rudimentär ausgebildete friesische Minderheit. So dürfte es zu erklären sein, dass es auf Sylt, Föhr und Amrum, in friesischen Kerngebieten, nur sehr wenige Mitglieder der *Friisk Foriining* gibt, jedoch ziemlich viele der *Sydslesvigsk Forening*. Zwischen Dänisch und Friesisch wird hier anscheinend



Friesisches Theater gehört zur festen Tradition, wenn die *Friisk Forining* zur Biike einlädt.



Foto: Friisk Forining

kaum noch unterschieden, Friesisch erscheint als eine „Unterabteilung“. Die dänische Minderheit zählt im Kreis Nordfriesland wohl etwa fünf Mal mehr Mitglieder als die *Friisk Forining*. Zu hinterfragen ist in meinen Augen das kraftlose Auftreten der Nationalen Friesen. Da nach dem Zweiten Weltkrieg alle Hoffnung auf Dänemark ruhte, betonten sie die friesische Eigenständigkeit nicht mehr so klar und deutlich wie in den 1920er- und 1930er-Jahren. Man wollte die dänischen Freunde nicht verärgern und trat so geschlossen mit ihnen auf, dass eine eigene friesische Position manchmal nur schwer erkennbar war. Noch mehr galt dies andererseits für den Nordfriesischen Verein, der sich geradezu ängstlich bemühte, nur ja nicht den „nationalen deutschen Interessen“ zu schaden. Beides lässt sich gewiss mit der verstehenden Methode des Historikers nachvollziehen und erklären. Es ist ja leicht, aus sicherer Entfernung zu kritisieren. Wir müssen erkennen, dass die konsequenten Friesen damals sehr allein standen und zwischen allen Stühlen saßen, dass sie gegen den „Zeitgeist“ argumentieren mussten und auch bei denen, die gemeinhin zur „Intelligenz“ gerechnet werden, kaum Rückhalt fanden, dass friesische Ansätze geradezu zermalmt wurden im deutsch-dänischen Grenzkampf. Aber es bleibt doch ein friesisches Debakel, mit etwas Pathos gesagt: eine friesische Tragödie. Denn die Chance, die Gleichberechtigung des Friesischen einzufordern, wurde vertan. Im eigenen friesischen Haus wurde das Friesische an den Rand gedrängt. Der einstige Hausherr ist, so scheint es manchmal, zum von vielen Deutschen und Dänen nur leidlich geduldeten Mitbewohner geworden.

Es gab Rufer in der Wüste, die einen friesischen Weg zwischen Deutsch und Dänisch weisen wollten. Albrecht Johannsen schrieb: „Nachdem ich ein Leben lang mit allem Nachdruck mich für Friesland eingesetzt habe, will ich in meiner eigenen Heimat nicht als Nr. 2 gelten“. Und: Wer sich „als Apostel fühlt und wer glaubt, in einem dänisch nationalen oder deutsch nationalen Missionsauftrag nach Friesland zu kommen, der ist auf dem Irrwege. Hier ist nämlich Friesland“. In der Wüste, das soll nicht vergessen werden, gab und gibt es eine friesische Oase. An der dänischen Privatschule in Risum wurde muttersprachlicher friesischer Unterricht eingeführt. Die friesische Sprache hat hier einen Eigenwert. Dies und manches mehr ist dem dänischen Schulverein zu danken und hoch anzurechnen. Von 1925 an waren die Nationalen Friesen mit einer eigenen „Liste Friesland“ zu politischen Wahlen angetreten. Auch in diesem Bereich gaben sie nun ihre Eigenständigkeit auf. Sie verbündeten sich mit dem Südschleswigschen Wählerverband (SSW). Bei der Gründung 1948 spielten drei Friesen eine hervortretende Rolle: Johannes Oldsen, Carsten Boysen und der langjährige Landtagsabgeordnete Berthold Bahnsen. In einem Aufruf des Südschleswigschen Wählerverbandes kurz nach seiner Gründung heißt es: „Wir fordern volle und gleiche Freiheit für die drei Sprachen und Kulturen unserer Heimat.“ In den Wahlprogrammen des SSW ist zu lesen, dass Deutsch, Dänisch und Friesisch gleichbehandelt werden sollten. Man wird sagen können, dass sich der SSW mit aller Kraft für die Gleichstellung der dänischen Einrichtungen in Südschleswig



einsetzte. Tatsächlich wurde dies, namentlich für die Schulen, trotz manchen Rückschlags erreicht – ein großer minderheitenpolitischer Erfolg. Einen ähnlichen Einsatz für die Gleichstellung des Friesischen kann ich nicht erkennen. W. L. Andresen, nationalfriesisches Urgestein aus Eiderstedt, beklagte dies bereits 1979. Millionensummen wurden für die dänische Kultur gesichert. Die Friesen durften und dürfen über einige Tausend Mark oder Euro jubeln.

Der SSW hat, auch dies soll nicht vergessen werden, vieles für die Friesen erreicht. Denken wir daran, dass er 1970 maßgeblich für den Kreis Nordfriesland eintrat, der erstmals – fast – alle friesischen Teilgebiete in einer Gebietskörperschaft umfasst. Es war der friesische SSW-Abgeordnete Berthold Bahnsen, der die entscheidende Stimme im Schleswig-Holsteinischen Landtag abgab und ohne den es einen Kreis Nordfriesland nicht gegeben hätte. Denken wir an das Friesisch-Gesetz von 2004, das auf den friesischen SSW-Landtagsmann Lars Harms zurückgeht. Manches lässt hoffen, dass weitere Fortschritte erzielt werden. Im Hinblick auf eine effiziente Förderung der friesischen Sprache und Kultur ist der Nachholbedarf enorm.

---

#### Literaturhinweise

Ich stütze mich auf meine Arbeiten:

Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert (1879–1945), 2 Bände, Neumünster 1986.

Johannes Oldsen (1894–1958). *Ütdänj foon e Foriining for nationale Friiske, Bräist/Bredstedt* 1995.

Eine europäische Heimatschule. 50 iir frasch-dänsch schölj önj Risem. In: Nordfriesland Nr. 116 (Dezember 1996), S. 14–19.

Rüm hart – klaar kiming! 75 Jahre Foriining for nationale Friiske. Festvortrag bei der Jubiläumsfeier in Risum. In: Nordfriesland Nr. 122 (Juni 1998), S. 20–26.

Oldsen, Johannes. In: Biographisches Lexikon für Schleswig-Holstein und Lübeck, Bd. 11, Neumünster 2000, S. 307–310.

Friesisch an dänischen Schulen in Nordfriesland. *Friisk aw dänische schoule, Bräist/Bredstedt* 2004 (NF-Texte aus dem Nordfriisk Instituut, 4).

Geschichte Nordfrieslands von 1918 bis in die Gegenwart. Geschichte Nordfrieslands, Teil 5. 4. Aufl., Bräist/Bredstedt 2008.

Heimat Nordfriesland. Ein Kanon friesischer Kultur. Redaktion: Harry Kunz und Fiete Pöngel, 2. Aufl., Bräist/Bredstedt 2013.

Lars N. Henningsen, Martin Klatt, Jørgen Kühl: SSW. Danskindet politik i Sydslesvig 1945–1998, Flensburg 1998.

Martin Klatt, Jørgen Kühl: SSW – Minderheiten- und Regionalpartei in Schleswig-Holstein 1945–2005, Flensburg 2006.

Claas Riecken: Hi bliif bai. Zur 100. Wiederkehr von Carsten Boysens Geburtstag. In: Nordfriesland Nr. 178 (Juni 2012), S. 21–26.

Im Fußball wurde mit Blick auf Bayern im Frühjahr 2013 viel vom „historischen Triple“ geredet. Ich möchte den Nationalen Friesen drei historische Verdienste zurechnen:

1. Sie haben, wenn auch nicht immer ganz konsequent, als erste Organisation in Nordfriesland dem Friesischen einen Eigenwert neben Deutsch und Dänisch gegeben.

2. *Ja hääwe foon önjfång önj ouert latj Friislon rüt kiiked. Ja nümen glik ferbininge ap ma oudere manertåle önj Tjüschlönj än lääser uk önj Europa. Da friiske hääwe deerfoon foole gäägen hädj.*

3. Sie haben Friesisch zu einem Thema der öffentlichen Diskussion und der Politik gemacht. Dass der friesischen Volksgruppe in der Landesverfassung „Schutz und Förderung“ zugesagt wird, dass sie den anderen nationalen Minderheiten in Deutschland rechtlich gleichgestellt wurde, wäre ohne die weitsichtige Politik der Nationalen Friesen und namentlich Johannes Oldsens wohl nicht erreicht worden.

„Aber die Friesen sind doch gar keine Minderheit!“, ist manchmal zu hören. Solche Äußerungen gehen in meinen Augen an der Sache vorbei. Sie ignorieren, dass seit 90 Jahren ein Teil der Nordfriesen als nationale Minderheit betrachtet werden möchte. Mit solchen Bekundungen wird übrigens kräftig an einem Ast gesägt, auf dem nicht nur die *Friisk Foriining* sitzt. Denn man stuft sich ein als deutschen Stamm wie Dithmarscher oder Schwaben und verzichtet auf eine Sonderstellung. Die Unkenntnis der eigenen Geschichte ist, so meine ich als Historiker sagen zu müssen, in der friesischen Bewegung groß. Wer jedoch seine eigene Vergangenheit nicht kennt, wer nicht weiß, woher er kommt, der kann keinen klaren Kurs bestimmen. Der treibt herum wie eine kleine Krabbe in den Strömungen des Wattenmeers. Der wird wie ein brüchiges Blatt vom Nordseewind mal hierher und mal dorthin geweht.

*Önj e noome foont Nordfriisk Instituut seed ik tunk deerfor, dåt e Friisk Foriining åltens, uk önj swååre tide for jü ünoufhångi waasenschaplik inruchtung önj Nordfriislon intrin as.*

*Et friiske hiirt, sü latj e språke uk weese mäi, tut bröket moosaik foon da kultuure önj Europa. Et as ai bloot en dekoraatsjoon, for ålem for da tuuriste, ouers en diilj foont däilik laawen. Et hiirt tu Friislon än da friiske. Et luunt ham, deerfor tu årben. Dåt deet e Friisk Foriining. Foole tunk än foole luk!*

## *Lätj üs duch präiwe! Tu e 90. iirdäi foon üüsen feriin*

Prof. Thomas Steensen heet aw san goue wise e histoori foon üüsen feriin al apritsed an beschraawen – deeram ai trug weese, dat ik ma en apkoog deerfoon kaame wård unti ma en parallel-histoori, nãan, ouers ik mää hãl hu *ainkelte keere* üt üüs histoori beschriwe an ferteete.

Ouer jarst mää ik grateliire an tunke an biises dou ik üüsen toogen, latjen feriin, wat ma foole idealismus, düchtigaid an feruntuurdingsfãilen draawen an fard wörd an wãrt.

Ouers ma ouremãtje lait giilj õnj ferglik ma oudre unernaamne foon en likenen sliik as üüsen feriin (heer õnjt lõnj). Heer gunge da „*Gewichtsschalen*“ foon idee an mateerie wid ütenuoder.

An tubai unti as en sliiks supplement tu prof. Steensen sin historibil mää ik et me nuch wansche, dat we uk nuch iinjen (tu en ouder tid) apschriifen an ferteelden, hũ maning oudere an latje fiile (an deerma miinj ik natõrlík manschne an jare douen) uk õnj e gung wãan san an deerfor sõriden as wichtie *Kullissenschiebere* (an deerma miinj ik for ålem wüsteãrbe), dat üüs protagoniste en gouen roome for jare aptreesen füünj kõõn an fungen.

An uk ai ferjin wãrde schõnj da maning latje fersãke ma naie idee-e for en friisk ouerlaawen, wat ouers uler dõõr e præse gingen san. Ouers dat tu en ouder tid.

Ouers wat ik äãntlik an for ålem seede wãlj, kamt nü: We junge, maning junge heer eefter e leeste wããls-krich hãin en druum – en druum (ik wiitj wãlj, dat uurd as al iinjen en ouder stãã säid wõrden) an foon dadeere junge manschne nãam ik nü uk bloot hu, sũ as en Carsten Boysen, san brouder Alfred, en Waldemar Reeder, Berthold Bahnsen, Redlef Volquardsen etc, etc.

Jare druum, üüsen druum an wansch unti hoowen *an wale* wus an säãker üüs latj fõljik dat natõrlík rucht, di äine sprãke tu plããgen an tu snããken õnj et äin lõnj, an et rucht aw en kwalifisiirden unerucht õnj schoule ouer äin histoori, lõnj, fõljik an kultuur. Da frasche, da friiske, schõnj jare natõrlík identitãat dãnj wãrde, ja schõnj di gaisti-kulturãle äãdergrün foon jare hiimstoun tu waasen füünj. Dan wan huum sin iirw-pãrt ai kãnt unti kãnen liirt, koon huum et uk ai ferwãlte an widere düünj, dan koon huum et loogierwise uk ai liif heewe unti uofwise. Ouers wan huum beschiis wiitj, dan koon huum je kiise an staling betiinj an ai bloot et

lõnj oufgjarse as en sooken. Dat waasen am sin äin histoori an kultuur as en manschen-rucht.

Ik wiitj nuch, hũdãnji ik me ouer min friisk ignorans schoomd hãaw as junge mansche, as ik deer wis am wõrd – an ik wiitj, dat ik et fersweegen unti sweegen foon miin liirere ferbooned hãaw. (Huk traagische/traagisch-koomische an fertwase keere apstõnje kõõn bai üüsen friiske analfabetismus ferteeld me iinjen Alfred Boysen: As hi unti en fraschen kamerood õnj e krich wjarn an wãlj dat jarst brãif oufstãã schõlj tu e ålernhũuse, an di frasche schriwer dan awt papiir begand ma: *Liebe Mutter*. . . , deer kõm et ham dan duch sũ schraklik an spoonisch for, dan *dat* hãi hi je nuch uler tu sin *liiw mam* säid.) – Nã, tubããg tut ouder:

Natõrlík schõlj dãtheer forheewen an da forstalinge am et wããrmããgen foon dideere druum ai as en simpel an dum „*Nabelschau*“ bedraawen wãrde, wan dat äins mõr õnj e fordergrün kõm. We hãawe je ålt ma dat *Plattdüütsch*, dat *sonderjysk* an et *Hochdeutsch* laawe kõõt an wãljt. Nãiberschap as beest, wan huum gou nãiberschap hãlt. An bewããglíkhãid – uk õnjt hood – as ålt foon fortel.

An dat we uk da trii kultuure õnjt schõlj an unerucht uner ån hõdj bringe koone, deer as Risem Schõlj je en gouen bewis for. Uk for da wãksne wãrt deer natõrlík õnjt eenschõlj frasche, dãnsche an oudre kurse õnjbin.

An huum heet heer uk iir suner ideologii gödj maenouder laawe kõõt. En baispal: Man iine åte, en Peter Feddersen, (tãnk tubããg tu ambai 1890) snããked ma sin wüf üt *Møgeltønder* unti for üs: Grut Tuner *sonderjysk*, ouers ma sin bjarne san mamens-sprãke: wiringhiird, an da bjarne wjarn sũdãnji õnj e hũuse twããr-sprãki.

An nü, hũdãnji schucht et diling üt for dideere druum, for üüsen druum: Üüs friisk unernaamen heet en Davids-grutelse; we foue materiãle *hãndsrekninger* foon e tjúsche stoot an e dãnsch manertãl, ouers et san *hãndsrekninger* an lungai åt, wat we brũke an wat üs tustoont, wan rucht rucht weese schal. An kiuwenooch hãawe we intwasche twããr, iir rucht sũ grute an starke dialãkte sũ gödj as slan, da san üs sũ gödj as ferlũsti gingen: e nordergooshiirder an e wiringhiirder dialãkt. An suk grããmt me an suk fertrüt me.

An ik klããg ma en was mããliihãid – dan et hãi uk hiilj ouders luupe kõõt. An ik klããg bai al seelew-

kritiik e stoot an e politiik önj, dät deer ai jü heelp an di stipe dänj wörd an dänj wårt, weer huum ält am baded, ouers uk as en rucht inkråawed heet. An – wat fäli ärj as, dät as: Heer önjt lönj wörd an wårt ma ünlik mätj meet an årbed. Ma ünlik mätj for e friisk an e dänsch manertäl. Heer laawe sunt Wodans unti Wiarks tide twäär följkesliike aw e sid foon enouder: da friiske, an aw e gåäst an uk widere önjt ååsten da *sonderjyde*.

Tubääg tu e tid eefter e krich. Deer stöön we ältumaåle, uk da friiske an *sonderjyde*, aw en nul-punkt aw möre wise. An hüdänji di start tum baispal for da dänsche inönj en kulturäl laawen wus jütid, dät beschaft en latj episod: Önj Harrislee wus deer as di dänsche *Kulturträger* gliks eefter e krich di düchtie an wanlike wänderlüürer Kjems mat fiilj unerwäägens an häi aw e *Gepäckträger* e dänsch *yellow press*, sü as *Alt for damerne* etc., wat uk hâl nümen an lääsen wörd. As uk ninte iinj tu seeden. Sü – an ma dâtheer bil fort uug wårt et rucht sü dütlük, wat deer intwasche for da *sonderjyde* schänj as: Üt sün latjen, kumerliken önjfång as deer en grut an mähti unernaamen wörden for dänsche an intresürde manschne heer önjt lönj. An dâtheer unernaamen amfootet äin schöljwääsen, schörk, jöögedårbe, biblioteek, präse etc. An stiped wårt et

foon twäär stooete an e politiik. – An heer spreecht ai e masgunst. Ik gun üüs dänsche näiberne ält gous, an ik ban seelew fernäid, dät ik di språke, e kultur an mentalität foon üüsen dänschen näiber kånen liire köö. Uk dät hääwe we üs wanschd jütid eefter e krich, dät freese an fründschap twasche/made da följke et muul weese schölj.

Ouers wat as ma üs? Wat as üt üüsen goorai sü latjen floose ma en äinen språke, äin kultur an en lung an diferensiürd historii wörden? We pääsden iinjens ai inönjt bil foon e politisch *Großwetterlage*, en schöör eefter e krich, we spaalden deer niinj rul, we wjarn je sütuseeden *staatenlos*, deer stöön nån stoot ääder üs an for üs in. We wjarn dan awt *Gnadenbrot* önjwised.

Ouers intwasche häi huum et ål lung korigiüre kööt. Breecht et heer önj insächt an fäilen for ruchtshäljihäid? Foole mör tör ik was ai seede, dan dät bil foon jüdeer ün-balangs as ouerdütlük.

Ik wüjt, we hääwe smülinge – politsche an materiäle – fungen, ouers we hääwe noch lungai ful-üt üüs natörlik rucht fungen. Sam seede was, as tu lääs – ouers lätj üs duch präiwe, dou üs da möölikhäide, dät we önjfänge koone – üt wansch an druum üüs wörklikhäid tu määgen!

*Marie Tångeberg*

In einem Test wurden Babys vor einem Computer platziert. Sobald ein Sprachlaut erklang, war auf der rechten Seite des Bildschirms ein lustiges Figürchen zu sehen. Das Schauspiel wiederholte sich ein paar Mal, so dass die Babys den Blick schon bald automatisch nach rechts wandten, wenn ein Laut ertönte ... Im zweiten Teil änderten sich nun die Sprachlaute, und das Figürchen erschien auf der linken Seite des Monitors. Jetzt galt es, eine gewisse Anpassungsfähigkeit an den Tag zu legen. Hier traten deutliche Unterschiede zwischen den Säuglingen auf: Nur jene, die zweisprachig aufwachsen, schafften den Wechsel, die anderen aber scheiterten ausnahmslos – und blickten weiter stur nach rechts. Diese Form geistiger Flexibilität gehört zu einer Familie mentaler Fähigkeiten, die Psychologen als exekutive Funktionen bezeichnen. ... Unsere neuronale Exekutive hilft uns vor allem, automatisierte Reaktionen notfalls zu unterdrücken, die Aufmerksamkeit gezielt umzulenken und unser Verhalten immer wieder wechselnden Anforderungen anzupassen. Intakte Exekutivfunktionen sind daher wichtig für das Konzentrationsvermögen und planvolles Handeln.

*Aus: Bas Kast: Wanderer zwischen den Wortwelten. Wie Mehrsprachigkeit das Gehirn trainiert.*

*In: Gehirn und Geist. Das Magazin für Psychologie und Hirnforschung 6/2013*